

## A literatura brasileira em tradução sob uma perspectiva diacrônica: uma análise dos dados da plataforma Richard Burton

Carla Julia Moura Souza<sup>1</sup>, Cimara Valim de Melo<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) - *Campus* Canoas. Canoas, RS.

\*Orientador(a)

O presente trabalho surge da necessidade da preservação do patrimônio cultural brasileiro, bem como sua divulgação em nível internacional. Parte, para isso, de uma análise sobre a posição atual da literatura brasileira no sistema literário global e seu processo de internacionalização, em especial considerando as literaturas do chamado global south e, dentro dele, a literatura brasileira traduzida para a língua inglesa. Objetiva-se realizar uma análise diacrônica dos dados coletados, observando tendências nos fluxos tradutórios do século XIX ao XXI. Os dados analisados provêm da plataforma Richard Burton, repositório online de acesso aberto com dados confiáveis sobre literatura brasileira em tradução para o inglês, desenvolvida em 2015 e registrada pelo IFRS em 2016 com o objetivo de propor soluções em meio digital para a divulgação de dados acerca da literatura brasileira em tradução, atualmente com sua segunda versão em desenvolvimento. A pesquisa contou com uma abordagem quali-quantitativa, utilizado como procedimentos os estudos bibliográfico e documental. Por meio da análise dos dados coletados, foram observados escritores com um maior número de obras traduzidas, a exemplo de Jorge Amado, Clarice Lispector e Paulo Coelho, assim como autores com grande recepção literária no Brasil ainda pouco conhecidos pelo público anglófono, a exemplo de Euclides da Cunha, Oswald de Andrade e Guimarães Rosa. Também houve a análise de autores e tradutores em relação ao gênero e à época da tradução, além de verificadas as editoras envolvidas nos fluxos tradutórios. A partir do estudo realizado, observa-se que, mesmo com diversas iniciativas surgidas em termos de tradução e publicação da literatura brasileira em resposta a um déficit histórico, e considerando a expansão do número de traduções ao longo do século XXI, há muito para ser realizado a fim de que as obras já traduzidas sejam (re)conhecidas e valorizadas globalmente. Destaca-se, nesse sentido, o papel da plataforma Richard Burton na compilação e disponibilização dos dados da literatura brasileira em tradução. Por meio dela, é possível a preservação do legado literário brasileiro dentro das culturas do global south, e, conseqüentemente, o questionamento do passado e do presente do país, para além de suas heranças e identidades culturais, em movimentos que vão do global para o local e do local ao global.

Palavras-chave: Literatura Brasileira; Tradução; Internacionalização.